

EL USO DEL VERBO «DAR» EN EL HABLA DEL PREESCOLAR DE BUENOS AIRES

HILDA ALBANO DE VÁZQUEZ
Universidad de Buenos Aires

1. Introducción

El propósito de este trabajo de carácter descriptivo es analizar el uso del verbo «dar» en el habla infantil, a fin de establecer si pertenece a un solo campo léxico o a varios.

2. Método

Sujetos: El cuerpo de datos está constituido por diecisiete grabaciones espontáneas realizadas a cincuenta y ocho niños (treinta y cinco varones y veintitrés mujeres), cuyas edades oscilan entre 4:11 años y 5:11 años, pertenecientes a la clase media.

Procedimiento: Las grabaciones se realizaron en jardines de infantes oficiales de la Capital Federal (Argentina), en las salas de actividades diarias. Se efectuaron durante el momento llamado de *las novedades* que tiene lugar al comienzo de la jornada escolar y durante el desarrollo de tareas propuestas por la maestra jardinera.

3. El estudio

El *Diccionario* de la R.A.E. 1992, presenta como primera acepción del verbo «dar»: «donar; traspasar graciosamente a otro alguna cosa o el derecho que sobre ella tiene». María Moliner 1979 señala tres significados fundamentales de «dar»: «1) Hacer pasar algo que uno sostiene o tiene a otro; 2) Esa misma acción, sin término al cual se traspasa, o sea, producir algo que sale del sujeto; 3) La segunda parte de esa acción solamente, o sea, hacer que algo o alguien tenga o reciba cierta cosa sin que la tuviera antes el que la da».

3.1. Estructura sintáctico-semántica de «dar»

«Dar» es, sintácticamente, un verbo transitivo que requiere tres funciones nominales: sujeto, objeto directo y objeto indirecto. La función sintáctica de objeto indirecto realiza semánticamente un participante 'Beneficiario' (O. Kovacci, 1992: II, cap. 14), que es el que se beneficia o daña con respecto a la posesión o transferencia del objeto que es el 'Paciente', realizado sintácticamente por el objeto directo. El marco casual de «dar», verbo de ['acción'] + ['proceso'] es, pues, 'Causante' (es decir, «la fuente de la acción causada por el verbo»), 'Paciente' y 'Beneficiario'.

Los verbos «entregar», «sacar», «prestar», «devolver», «regalar», registrados en nuestro material, seleccionan el marco casual de «dar», con rasgos idénticos para cada caso: 'Causante' ['animado'] y ['humano'] o ['animal']; 'Paciente' con rasgo ['materia'] y 'Beneficiario' con rasgos ['humano'] o ['animal']. Ejemplo:

1. (*Si vos me das el auto*), *yo te presto la nave.*

'acc'		'acc'
+		+
+'proc'		+'proc'
C B	P	C B P

Se trata de verbos que, por ser predicados de ['acción'] + ['proceso'] dan como resultado un 'estado'. Así el resultado de:

2. *Mi abue me regaló una biciclós.* (V; 5)

es:

3. *Tengo una biciclós.*

Estos verbos que se agrupan por sus rasgos semánticos comunes (Leech, 1974: 15-120), presentan la particularidad de ser modificados por un *objeto affectum*: su existencia es anterior al momento de la realización verbal. Tienen como sema principal ['transferencia'], o sea traspaso de un objeto de 'Causante' a 'Beneficiario' y parecen responder a la primera acepción que presenta el *Diccionario* de María Moliner con respecto a «dar». De todos los verbos antes señalados, el lexema semánticamente menos marcado es «dar», que constituye pues, el componente supraordinado cuyos hipónimos son los otros por tener semas más específicos (Leech, 1974: 121-126).

Por lo tanto, «dar» con rasgo de transferencia conforma con sus hipónimos un campo léxico, es decir «un conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (valor del campo), que esos lexemas subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico «rasgos distintivos lexemáticos o semas» (Coseriu, 1977: 135).

3.2. Locuciones con «dar»

3.2.1. 'Acción' con objeto *effectum*

«Dar» también aparece en varios textos del corpus conformando una locución o *perífrasis léxica*, caracterizada por Coseriu (1977: 117) como «... todo sintagma capaz de funcionar en un «campo léxico» como una unidad opuesta a palabras simples». Martín Rodríguez 1991, en su trabajo «La posición estructural de *entregar* en el campo semántico de *dar*», señala que las perífrasis léxicas son «construcciones analíticas», mientras que los lexemas verbales son «construcciones sintéticas».

I. *Dar un golpe*

Con igual significado, algunas de las locuciones más usadas en el habla infantil son: *dar una patada*, *dar un golpe*, *dar una cachetada*, conformadas por el lexema verbal + un sintagma nominal, cuyo sustantivo núcleo contiene el rasgo ['daño'], es decir, «voces expresivas de golpe o de daño causado en alguna parte del cuerpo o con instrumentos o armas de cualquier clase, ejecutar la acción significada por estas voces que el sustantivo significa» (D.R.A.E., 1992: acepción 22).

Cada una de estas perífrasis es, sintácticamente, equivalente a un lexema verbal: «patear», «golpear», «cachetear», relacionado semánticamente con el significado del objeto 'Paciente' que lexicaliza. Sin embargo, hay que señalar que la locución y el verbo no son sinónimos estrictos, ya que el sufijo *-ear* de estos verbos es iterativo (Alonso y Henríquez Ureña, 1958: 140), e invita a una interpretación de acción reiterada que no tienen las perífrasis (Baylon y Fabre, 1994: 67-74). Véase en (4) el contraste entre el 'Paciente' de la primera suboración y el de la segunda:

4. *Dame el avión o te doy una cachetada.* (V; 5:7)

El sustantivo «avión» nombra un objeto *affectum*: su existencia es anterior a la realización del hecho de habla, tal el caso, también, de los objetos «auto» y «nave» en (1). Pero el objeto «cachetada» de la perífrasis es un *effectum*: su existencia es el resultado de la acción verbal. Así en:

5. *Juanchi le dio una patada¹ a la tortuga.* (M; 5:3)

«Juanchi» es el 'Causante' sujeto, y el verbo más el 'Paciente' constituyen la perífrasis. En estas perífrasis, «dar» selecciona como participantes obligatorios un 'Causante' (sujeto), un 'Paciente' y un 'Beneficiario'. El objeto no es *affectum*, sino *effectum*: la patada no existía antes de la acción de darla. Por lo

¹ Cf. el siguiente caso registrado también en el cuerpo de datos: *¡No la patees más! ¡Se rompió! ¡Mirá!*

tanto, no hay ['transferencia'] de objeto de una persona a otra como en (1) o en la primera suboración de (4).

Estos predicados, por ejemplo: *dar un golpe*, pueden relacionarse con otros de 'estado' que señalen el resultado de la acción: *quedó/está golpeado* y un 'Beneficiario'.

II. Cada una de las siguientes perfrasis, también recogidas en nuestro cuerpo de datos: *dar un beso*, *dar un abrazo*, *dar un reto*, equivale a un lexema verbal: «besar», «abrazar», «retar». En éstas, «dar» no mantiene su sema principal de ['transferencia']. Por ejemplo, en *dar un beso* no se transfiere un beso, sino que se lo efectúa. En estos casos, «dar» significa 'hacer, practicar, ejecutar la acción que éstos señalan; *dar un abrazo* por *abrazar*' (D.R.A.E., 1992: acepción 21). Los sustantivos de las perfrasis: «beso», «abrazo», «reto», nombran objetos *effectum*. El marco casual de la construcción es 'Causante', 'Paciente' y 'Beneficiario' y éste puede contener el rasgo ['humano'] o ['no humano']. En estas perfrasis, «dar» + objeto directo incluye los rasgos ['acción'] + ['efectuación']. En:

6. *Alejo le dio un beso al sapi-too ... ¡Qué as-cooo!* (M; 5:5)

El sujeto sintáctico es el 'Agente', el objeto directo (*un beso*) es el 'Paciente' y el objeto indirecto: *al sapito* (duplicado con el pronombre «le») es el 'Beneficiario'.

III. Las perfrasis *dar un grito*, *dar un salto*, *dar un paseo*, también presentes en nuestro cuerpo de datos, originan los lexemas verbales «gritar», «saltar», «pasear» en los que queda lexicalizado un objeto *effectum*. Se trata de verbos de ['acción'] con 'Causante' (Agente) como sujeto y 'Paciente' (objeto en la locución verbal de la lexicalización), pero carecen de 'Beneficiario' en su marco casual. Por ejemplo:

7. *Mi hermanito le sacó el güeso [hueso]. Entonces Trifón se puso muy rabioso, dio un salto² y tiró cosas de la mesa.* (V; 5:9)

Además de *dar un salto* se registró *dar unos saltos*:

8. *Y mi perro Wendy da unos saltos de aquéllos cuando lo entran, porque no quiere.* (V; 5:7)

En esta muestra en la que «dar» significa 'hacer', 'ejecutar', (D.R.A.E., 1992: acepción 21), el uso del plural en el objeto directo da valor iterativo al predicado.

² En el cuerpo de datos se recoge el texto: *Pero ¡Qué tonta! Saltá ahí. ¿No ves? Está la colchoneta. Si no, te lastimás.* El carácter exhortativo de la oración puede incidir en la elección del lexema «saltar» en lugar del uso de la perfrasis.

IV. En el texto:

9. *Mi abuelo me dio un sus- too con e-se sombrero del campoo.* (M; 4:11) aparece la perífrasis *dar un susto* equivalente al lexema «asustar». Se trata de un predicado de ['acción'] + ['proceso'], relacionado con un ['proceso'] y un ['estado']. El marco casual es:

[A ----- P,E]
acción + proceso

El 'Agente' se realiza en el sujeto sintáctico, el 'Paciente', en el objeto directo y el 'Experimentante' («me»), se manifiesta en el objeto indirecto.

El predicado de ['acción'] + ['proceso'] por un mecanismo desactivador origina un 'proceso'. El texto implica:

10. *Yo me asusté.*

con un participante obligatorio: el 'Experimentante'

[E-----]
'proceso'

que se realiza como sujeto. Pero también por una derivación resultativa implica un 'Estado':

11. *Me quedé asustada.*

con el 'Experimentante' efectuado como sujeto.

El texto «*Mi abuelo me dio un sus-too con e-se sombrero del campoo ...*», puede interpretarse como ambiguo: a) el abuelo deliberadamente intentó provocar en la niña un estado psíquico de carácter negativo, en cuyo caso el 'Agente' es un 'Causante'; b) la presencia del abuelo, quien tenía puesto un sombrero caracterizado como 'extraño', 'raro', por la niña es, sin embargo, su causa. Por lo tanto, en el sujeto se realiza un 'Causante' que es 'Agente' en la interpretación (a) y no 'Agente' en (b)³.

V. «Dar» aparece en nuestro material con el valor de ['producir']:

³ Cf.: *Me dio una alegría verla vestida de novia.* El sustantivo núcleo del sintagma nominal, contiene el rasgo ['positivo'] para el 'Experimentante', frente al rasgo ['negativo'] de «susto». El texto admite una sola lectura. El 'Experimentante' se realiza en el objeto indirecto «me».

12. *Ay, yo también en mi cantri [country] tengo una planta que da campanitas como ésa del libro. (V; 5:10)*

El marco casual de «dar» con valor de ['producir'] es 'Causante' con rasgo ['no animado'] + 'Paciente'. En la misma función sintáctica de sujeto (planta) se manifiestan correferencialmente un 'Causante' y un 'Beneficiario'. El texto implica un estado: «La planta tiene campanitas». Aquí, el sujeto especifica el 'Beneficiario' poseedor de un objeto (campanitas), que se expresa en el 'Paciente' exigido por el verbo.

3.2.2. Estados

En otros textos del corpus, el verbo «dar» adquiere valores diversos, por ejemplo: «estar situado» (D.R.A.E., 1992: acepción 9).

I. 13. *Mi dormitorio, que es también de Joaquín, da al mismo pasillo que de mi mamá y de mi papá. (M; 5:2)*

Aquí, el marco casual del verbo + un 'Locativo' es un 'Paciente' (estado 'Locativo').

II. La locución «dar un estirón» se registró en el siguiente texto:

14. *Cuando mi abuela me vio, no ayer sino otro día cuando bajó del avión ... Porque mi abuela fue a Nueva Yor(k)⁴ a la casa de mis primos, me dijo que yo di un estiroón muy grandee. Me dijo que crecí mucho y que me va llevar a la casa de mis primos. (V; 5:9)*

Esta expresión marca el estado que resulta de un proceso ['Perseverativo']: el de crecer (Kovacci, 1976-1977), manifestado en el texto como 'perfectivo', es decir, proceso acabado en el referente. Se ha producido una transformación, cuyo resultado es el 'estado' de «estar más crecido que antes», lo cual implica una comparación entre el estado anterior y el actual.

III. Otra expresión con «dar», registrada en nuestro cuerpo de datos, es *dar ganas de* + infinitivo:

15. *Es que estaba sola. Yyy entonces se cortó la luz. Yyy entonces me dio ganas de llorar, porque mami no venía. (M; 5:6)*

16. *¡Taradoo! ¡Me da ganas de darte un tortazo en la cabeza, porque no entendés que el auto ése es míooo! (V; 5:9)*

⁴ Se encierra entre paréntesis el fonema casi imperceptible.

La expresión *dar ganas de* alterna con *dar unas ganas de*, por ejemplo:

17. *A mí también me da unas ganas de ir allá, a la playa, y meterme al aguaaa.* (M; 4:11)

Estas locuciones se comportan a la manera de sintagmas estereotipados (Coseriu, 1977: 117) y expresan el sentimiento o reacción que el hablante comienza a experimentar al sobrevenir un hecho y empezar a sentirlo (*Diccionario de la R.A.E.*, 1992: acepción 34 de «dar»). En esta acepción no hay 'Causante'. El proceso deviene sin que el hablante tenga control sobre él, sólo lo experimenta. Son oraciones unimembres impersonales, de ['proceso'] con un objeto indirecto en el que se realiza el 'Experimentante'.

3.2.3. Procesos

«Dar» adquiere, también, el valor de 'venir a la mente de repente, sin esperar', equivalente a: «ocurrirse(le) algo a alguien» (*D.R.A.E.*, 1992: acepción 47):

18. *La abeja pensó y pensó y se le dio una idea. Entonces fue a decirle a la osita que ... que le trae el tarro de miel todos los días.* (V; 5:4)

En la segunda suboración de esta oración compleja coordinativa, «le» que, sintácticamente, es el objeto indirecto, realiza el 'Experimentante' y el 'Paciente' se realiza en el sujeto. El marco casual es 'Experimentante' y 'Paciente'.

3.3. Interjección

La expresión «Dale», de uso frecuente en el habla infantil, en la que «dar» se ha vaciado de sus contenidos posibles y el pronombre personal «le», no tiene referente, adquiere valor de interjección y como tal la registra el *Diccionario de la R.A.E.*(1992: acepción 47)⁵.

4. Conclusión

Este primer análisis acerca del uso de «dar», permite extraer dos conclusiones por cierto parciales: 1) «dar» constituye un verbo supraordinado y 2) en las perífrasis, adquiere diversos rasgos semánticos según el lexema de la construc-

⁵ Según la clasificación de la *Gramática* de Alcina Franch y J. Blecua (1975: §6.1.1), «Dale» sería una interjección secundaria.

ción nominal con la que conforma la locución. En síntesis, su empleo en el habla del preescolar de Buenos Aires queda reflejado en el siguiente esquema.

1) Verbo

«Dar»: 'acción' + 'transferencia'

Marco casual: C, P, B

Objeto *affectum*

Dar (Supraordinado)

regalar entregar devolver sacar prestar (Hipónimos)

2) Locuciones

a) 'Acción' (transitiva) con objeto *effectum*

I) *dar golpes*: marco casual: C, P, B (con estado resultante)

II) *dar besos*: marco casual: C, P, B (sin estado resultante)

III) *dar gritos*: marco casual: C

IV) *dar un susto*: marco casual: C, E

V) *dar flor*: marco casual: C

+ P (con estado resultante)

B

b) Estado

I) *dar al pasillo*: marco casual: P, L (intransitivo)

II) *dar un estirón*: marco casual: P (transitivo)

III) *dar ganas de*: marco casual: E (oraciones unimembres impersonales)

c) Proceso

darse(le) una idea: P, E (intransitivo)

3) Interjección

El estudio muestra que el niño de cinco años puede usar verbos y perífrasis verbales cuyo sintagma nominal contenga el mismo morfema lexemático que el del verbo (*saltar, dar un salto*) o perífrasis en las que interviene un sustantivo con otro lexema (*dar un estirón, crecer*). Sin embargo, el análisis no permite descubrir si la producción de perífrasis verbales y su comprensión se dan simultáneamente o no. Para profundizar esta investigación inicial será necesaria la recolección de nuevos corpórea que comprendan tanto muestras de lengua oral espontánea, como muestras obtenidas por producción inducida a través de pruebas estructuradas, a fin de obtener resultados consistentes con respecto a la relación entre comprensión y producción de perífrasis verbales. El análisis del material permitirá determinar, también, los posibles aspectos lingüísticos contextuales que puedan favorecer el uso de la perífrasis.

El estudio habrá de incluir, además de un análisis cualitativo, uno cuantitativo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCINA FRANCH, J. y J. BLECUA, 1994, *Gramática española*, 9ª ed., Barcelona, Airel.
- ALONSO, A. y H. UREÑA, 1958, *Gramática castellana*, 16ª, ed., Buenos Aires, Losada.
(Primer curso: 170)
- BAYLON, Christian y Paul FABRE, 1978, *La sémantique*, París, Nathan.
- COSERIU, Eugenio, 1977, *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- KOVACCI, Ofelia, 1988 (1976-77), «Acerca de los verbos resultativos y la compatibilidad del pretérito y futuro». En *Estudios de Gramática española*, Buenos Aires, Hachette, pp. 121- 140.
- LEECH, Geoffrey, 1979, *Semántica*, Madrid, Alianza Editorial.
- MARTÍN RODRÍGUEZ, Antonio, 1991, «La posición estructural de 'entregar' en el campo semántico de 'dar'», *Revista Española Actual*, 55, pp. 45-53.
- MOLINER, María, 1979, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1992, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.